

**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

КАФЕДРА РОМАНСЬКИХ МОВ ТА ІНТЕРЛІНГВІСТИКИ

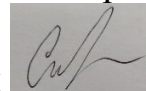
**ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД
СИЛАБУС**

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад
Форма навчання	Денна
Курс	II
Семестр	III-IV

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 28 серпня 2020 року

Завідувач кафедри



О. В. Станіслав

Луцьк 2020

І . ОПИС НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Бакалавр	Професійної підготовки
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання: 2
		Семестр: 3-4
		Лекції: 20 год.
		Практичні (семінарські):40 год. Консультації: 8 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 52 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		французька та українська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Посада	доцент
Контактна інформація	м. т. (066) 9041098
	Bondaryk@eenu.edu.ua
	liudmylabndrk@gmail.com
Дні занять	(посилання на електронний розклад)
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1.Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Художній переклад» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр», галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад» і спрямована на надання студентам знань, вмінь і навичок, необхідних для професійного перекладу художніх творів, які можливо буде застосувати і на заняттях, і в подальшій перекладацькій чи дослідницькій самостійній діяльності. **Об'єктом** дисципліни є формування професійної компетентності перекладача художніх творів з розумінням та

інтерпретацією на всіх текстових рівнях. **Предметом** курсу є способи і засоби перекладу, а також найоптимальніші можливості їх застосування у вихідній/цільовій мовах.

2. **Пререквізити.** Підґрунтям для викладання курсу «Художній переклад» є цілісне сприйняття іноземної (французької) мови у єдиному процесі розвитку світової культури. До **постреквізитів** (дисциплін, знання, уміння й навички яких знадобляться чи будуть залученні в процесі вивчення художнього перекладу) належать перекладознавчі дисципліни (використання відповідних трансформаційних моделей, уникнення перекладацьких помилок); історія культури країн основної мови (вміння аналізувати і співставляти інформацію з відповідною епохою та її соціокультурними подіями); психолінгвістика (розуміння норм та механізмів спеціального стилю спілкування), стилістика (вміння виокремлювати індивідуально-авторські стратегії написання художнього твору).

3. **Мета і завдання навчальної дисципліни** курсу – формувати професійні навички літературного перекладу поетичних, драматичних та прозових творів.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Художній переклад» є:

- вивчення особливостей композиційної організації художніх творів;
- вміння розрізняти жанрові, стильові, тематичні й ідеологічні складові художнього твору;
- розвиток уміння адекватного застосування перекладацьких трансформацій;
- навчання користування французькою мовою на рівні носія мови.

4. **Результати навчання (компетентності).** Згідно Стандартів вищої освіти України, після вивчення курсу студенти здобудуть наступні компетентності, зокрема:

загальні:

1) Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

2) Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

3) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

4) Здатність бути критичним і самокритичним.

5) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

7) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Прак т.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. La traduction littéraire : ses types et ses fonctions							

Тема 1. La traductologie comme une science.	12	2	4		6		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Les types de la traduction	24	4	8		10	2	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 3. Les fonctions de la traduction littéraire.	24	4	8		10	2	ДС + ДБ + РК / 10
Разом за модулем 1	60	10	20		26	4	20
Змістовий модуль 2. Le texte littéraire comme une unité communicative							
Тема 4. Système des styles et des genres dans la littérature française.	10	2	4		4		ДС + ДБ + Р / 5
Тема 5. Les stratégie et les mecanismes de la traduction littéraire professionnelle.	12	2	4		6		ДС + ДБ + Р / 5
Тема 6. La compétence professionnelle de la traduction de poésie et des drames.	18	2	6		8	2	ДС + ДБ + Р / 5
Тема 7. Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de prose.	20	4	6		8	2	ДС + ДБ + Р / 5
Разом за модулем 2	60	10	20		26	4	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	60	20	14		22	4	

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ

№ з/п	Види завдань	Кількість годин
1	Modèles et fonctions de la traduction	2
2	Les courants littéraires	2
3	Les styles littéraire et leurs particularités	4
4	Les caractéristiques des genres littéraires	4
5	Les aspects lingvo-culturels de la traduction	6
6	Les exigences de la traduction littéraire	6

7	L'analyse lingvo-littéraire du texte.	8
8	Les Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de poésie.	8
9	Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de drame.	8
10	Les moyens lingvo-stylistiques de la traduction de prose.	8
	Усього	52

IV. Політика оцінювання

При вивченні дисципліни «Художній переклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку рефератів, повідомлень, презентацій).

Поточним контролем передбачено відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на інтерактивних лекціях, уміння користуватися інформативними джерелами та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися академічної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися відповідних установлених термінів представлення усних чи письмових завдань в межах тематики.

У разі відсутності з поважної причини на лекції студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування за темою, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання рефератів, повідомлень чи тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Бондарук Людмила. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк: монографія. Вид. 2-ге, змін., доповн. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. 328 с.
2. Мирам Г. Профессиональный перевод. Київ: Ельга; Ника – Центр, 2003. 136 с.
3. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу. Київ: КНУ, 1991. 176 с.
4. Почепцов Г. Г. Теорія комунікації. Київ: КНУ, 1999. 308 с.
5. Фесенко Т. А. Концептуальные основы перевода. Тамбов: Изв-во ТГУ, 2001. 124 с.
6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
7. Некряч Т.Є. Через Терни до зірок. Вінниця: Нова книга, 2008. 200 с.
8. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу: Французский язык. Санкт-Петербург: Изв-во Союз, 2000. 160 с.
9. Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова книга, 2003. 148 с.
10. Левченко В. В. Ділова французька мова. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006. 182 с.
11. Муравьев В. Л. «Ложные друзья переводчика». Москва: Просвещение, 1985. 46 с.
12. Tcherednytsky O. Théorie et pratique de la traduction. Київ: Либідь, 1995. 320 с.

Додатковий перелік:

1. Іванов М. Б. Guide de conversation russe-français pour les hommes d'affaires. Москва: МКП «Поликом-сервис», 1992. 64 с.
2. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова Книга, 2008. 168 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
4. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу: літературознавчі проєкції. Тернопіль: ТНПУ, 2006. 470 с.
5. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. Вінниця: Нова Книга, 2006. 592 с.
6. Cary E. La traduction dans le monde modern . Genève, 1996. 216 p.
7. Ladmiral J-P. Traduire : théorèmes pour la traduction. Paris, Hachette, 1990. 174 p.
8. Peyroutet C. Style et rhétorique. Paris : Nathan, 1994. 160 p.
9. Mounin J. Les problèmes de la traduction. Paris : Nathan, 1983. 198 p
10. Gérard S. La correspondence. Paris : Nathan, 1992. 160 p.
11. Retour la Traduction. Recherches et applications. *Le français dans le monde*, n. Spécial, 1997.